

А. Бариева

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ С СЕМОЙ 'КРИПТОВАЛЮТА': ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В связи с развитием цифровых технологий в настоящее время наблюдается активный рост рынка криптовалют. *Криптовалюта* – это цифровая валюта, создание и обмен которой обеспечивают криптографические методы, работающие на базе технологии блокчейн. Появление криптовалюты оказало большое влияние на все аспекты современного общества, включая язык. В связи с этим важное значение приобретают особенности перевода текстов криптоиндустрии.

Цель работы заключается в выявлении особенностей перевода текстов с семой 'криптовалюта' и определении способов передачи на русский язык новых англоязычных терминов в сфере криптоиндустрии. В качестве материала исследования был использован метод сплошной выборки из англоязычных текстов периодического издания Bloomberg.

Чаще всего при переводе терминов криптоиндустрии используются приемы транскрипции: *blockchain* – блокчейн; *mining* – майнинг; *altcoin* – альткойн; *hash* – хэш или калькирования: *умные контракты* – *smart contract*; *цветные монеты* – *colored coins*. Применяется также описательный перевод: *hardcap* – максимальная сумма инвестиций; *FIAT* – бумажные деньги. При переводе устоявшийся экономической лексики используется подбор соответствий: *Two Factor Authentication* – двухфакторная аутентификация; *End-to-end encryption* – сквозное шифрование; *callback address* – обратный адрес.

При переводе аббревиатур с семой 'криптовалюта' используются приемы перевода расшифровки аббревиатуры: *ICO issuers* – Участники первичного размещения монет; *DAG* – ориентированный ациклический граф; транслитерации: *Membership in the DAO* – Членство в ДАО и полного или частичного графического переноса: *The key aim of P2P lending* – Основная цель P2P-кредитования.

Для перевода фразеологических единиц используется описательный перевод: *Bitcoin will go to the Moon* – Биткойн вырастет в цене; *Crypto market rife with pump-and-dump schemes* – На криптовалютном рынке широко распространены схемы покупки валюты для повышения спроса и последующей ее продажи по высокой цене.

Таким образом, было выявлено, что наиболее продуктивными способами перевода лексики в экономических текстах криптоиндустрии являются транскрипция, графический перенос, калькирование. Реже встречаются описательный или дословный перевод. Данные способы перевода позволяют кратко и однозначно обозначить новое для русскоязычной культуры явление действительности и закрепить его употребление в новом виде экономической деятельности.